



Università
per Stranieri
di Perugia

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua francese I**

Modulo: **Traduzione Specializzata dall'italiano in francese**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Carlo Eugeni**

SSD: **L-LIN/04**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano - Francese**

Anno Accademico 2019-2020

PREREQUISITI

Per l'ottimale frequenza del corso e per garantire l'acquisizione dei contenuti, si richiede una conoscenza approfondita della lingua francese e della lingua italiana. Sarà fondamentale anche acquisire, nell'ambito del corso di Linguistica Francese, una consapevolezza della pluralità di tipologie testuali sia tecniche sia scientifiche esistenti nei più svariati ambiti della produzione scritta francese.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento mira a contribuire alla formazione del futuro traduttore tecnico-scientifico (in modo complementare con il modulo di traduzione passiva), in particolare per quanto riguarda l'approccio al lavoro al variare dei tipi testuali. Lo studente svilupperà principalmente la capacità di individuare le strutture semantico-sintattiche tipiche della lingua italiana; cogliere le differenze tra i diversi tipi testuali analizzati e il loro ruolo nelle diverse lingue/culture prese in esame; riuscire a tradurre in lingua straniera a partire dall'individuazione delle proprie carenze linguistiche.

CONTENUTO DEL CORSO

Insieme all'introduzione alla variazione linguistica in ambito testuale tecnico e scientifico operata durante il corso di traduzione passiva, saranno illustrate le peculiarità di testi divulgativi a contenuto specialistico, che costituiscono l'oggetto del corso: contenuto turistico, contenuto economico e contenuto aziendale. Il materiale del corso sarà fornito durante le lezioni, che avranno una forma laboratoriale. In particolare, le diverse scelte traduttive operate dagli studenti saranno valutate in termini sia strategici sia sociolinguistici.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, da integrare con lo studio progressivo dei testi consigliati e di riferimento e con esercitazioni individuali proposte dal docente che si svolgeranno anche in laboratorio informatico. I materiali di supporto alla didattica (testi, link rilevanti ecc.) sono resi disponibili attraverso la piattaforma e-learning della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici.

Per studenti non frequentanti

Svolgimento a casa delle traduzioni via via richieste agli studenti frequentanti, da integrare con studio individuale dei testi di riferimento e consigliati e confronto con le traduzioni corrette degli studenti frequentanti caricate sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame: a) traduzione di un testo divulgativo a contenuto turistico, economico o aziendale; b) commento scritto alla traduzione nel quale gli studenti dovranno dimostrare di aver acquisito i concetti base della traduzione specializzata così come illustrata a lezione e dai manuali di riferimento.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Gile, Daniel (2005) *La Traduction: la comprendre, l'apprendre*, Paris: PUF.
- Osimo, Bruno (2011) *Manuale del traduttore*, Milano: Hoepli.
- Scarpa, Federica (2008) *La Traduzione Specializzata*, Milano: Hoepli.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- De Beaugrande, Robert-Alain e Dressler, Wolfgang U. (1994) *Introduzione alla linguistica testuale*, Bologna: Il Mulino.
- Nord, Christiane (1991). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Scavée, Pierre et Intravaia, Piero, (1979) *Traité de stylistique comparée. Analyse comparative de l'italien et du français*, Bruxelles: Didier.

ALTRE INFORMAZIONI

Si raccomandata una presenza costante e proattiva in aula e uno studio e impegno ugualmente costanti a

casa. E-mail del docente: carlo.eugeni@mediazionelinguisticaperugia.it